

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1751

Preface to *Lettres angloises, ou Histoire*
de Miss Clarisse Harlove
Antoine François, abbé Prévost

Abbé Antoine François Prévost, trans. *Lettres angloises, ou Histoire de Miss Clarisse Harlove*. [6 vols] A Londres, Chez Nourse. M.DCC.LI.

BNF MFICHE YK-1880

Introduction (3 pp. unnumbered; in entirety).

Je commence par un aveu qui doit faire quelque honneur à ma bonne foi, quand il pourroit en faire moins à mon discernement. De tous les ouvrages d'imagination, sans que l'amour propre me fasse excepter les miens, je n'en ai lû aucun avec plus de plaisir que celui que j'offre au Public; & je n'ai pas eu d'autre motif pour le traduire.

Si cette déclaration m'oblige de justifier un peu mon goût, j'ajouterai avec la même franchise, que je ne connois, dans aucun livre du même genre, plus de ces aimables qualités, qui font le charme d'une lecture où l'esprit & le coeur sont également attachés.

Quoique je le mette au rang des Ouvrages d'imagination, parceque l'Editeur Anglois n'exige pas qu'on en prenne une autre idée, plusieurs personnes respectables de la même Nation m'assurent que c'est l'Histoire d'une famille connue; & peut-être sera-t'on porté // [2] // à se le persuader, en apprenant, dans le dernier Tome, par quelle voie tant de Lettres ont été rassemblées.

Ce n'est pas dans les cinq ou six premières, qu'il faut s'attendre à trouver un intérêt fort vif. Elles ne contiennent proprement que l'exposition du sujet. On ne demande pas qu'un feu brûle, s'il n'est allumé. Mais ensuite la chaleur se fait sentir à chaque page, dans les trois premiers Tomes, & croît sans cesse jusqu'au dernier.*

Par le droit suprême de tout Ecrivain qui cherche à plaire dans sa langue naturelle, j'ai changé ou supprimé ce que je n'ai pas jugé conforme à cette vûe. Ma crainte n'est pas, qu'on m'accuse d'un excès de rigueur. Depuis vingt ans que la littérature Angloise est connue à Paris, on sait que pour s'y faire naturaliser, elle a souvent besoin de ces petites réparations. Mais je me suis fait un devoir de conserver, aux caracteres & aux usages, leur teinture nationale. Les droits d'un // [3] // Traducteur ne vont pas jusqu'à transformer la substance d'un Livre, en lui prêtant un vouveau langage. Dailleurs, quel besoin? L'air étranger n'est pas une mauvaise recommandation en France.

Si j'étois dans l'usage de mettre un nom célèbre à la tête de mes livres, mon choix ne seroit pas incertain. Grandeurs, Richesses, vous n'obtiendriez pas mon hommage. Je supplerois l'illustre Auteur de *Cenie* & des *Lettres Peruviennes*, de adopter CLARISSE HARLOVE. L'aimable famille! Un lieu cheri du Ciel, qui rassembleroit ZILIA, CENIE & CLARISSE, sous les ailes de cette excellente Mere, seroit le Temple de la VERTU & du SENTIMENT.

Note: Prévost's translation has also appeared, with his preface, in a modern edition by Shelly Charles : *Lettres anglaises ou Histoire de Miss Clarisse Harlove*. Ed. Shelly Charles. 2 vols. (Paris: Desjonquères, 1999).

* [TR] L'Ouvrage en contient six, dont on publie d'abord la moitié. Le reste est sous presse.